

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zwiastun odezwał się i powiedział: Izrael uciekł przed Filistynami i doszło do wielkiej klęski wśród ludu. Zginęli także dwaj twoi synowie, Chofni i Pinechas, a skrzynia Boża została wzięta.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybyły na to: Izrael uciekł przed Filistynami. Wojsko poniosło dotkliwą klęskę. Obaj twoi synowie, Chofni i Pinechas, nie żyją, a skrzynia Boża została zdobyta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłaniec odpowiedział: Izrael uciekł przed Filistynami i lud poniósł wielką klęskę. Zginęli także twoi dwaj synowie, Chofni i Pinchas, a arka Boga została zabrana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział on poseł, i rzekł: Uciekł Izrael przed Filistynami i stała się wielka porażka ludu; tamże i dwaj synowie twoi legli, Ofni i Finees, i skrzynia Boża wzięta jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiadając on, który oznajmiał: Uciekł, pry, Izrael przed Filistynami i zstał się wielki upadek w ludu, nadto i dwa synowie twoi umarli, Ofni i Finees, i skrzynia Boża wzięta jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwiastun odpowiedział: Izraelici uciekli przed Filistynami, naród zaś poniósł ogromną klęskę. Zginęli dwaj twoi synowie, Chofni i Pinchas, Arka Boża została zabrana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zwiastun odpowiadając, rzekł: Pierzchnął Izrael przed Filistyńczykami, wielką też lud poniósł klęskę. Także obaj twoi synowie, Chofni i Pinechas, zginęli, a Skrzynia Boża została wzięta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłannik odpowiedział: Izrael uciekł przed Filistynami i lud poniósł wielką klęskę. Obaj twoi synowie, Chofni i Pinchas, nie żyją, a Arkę Boga zabrano.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłaniec odpowiedział: „Izraelici rzucili się do ucieczki przed Filistynami i wojsko poniosło wielką klęskę. Zginęli także dwaj twoi synowie, Chofni i Pinchas, a Arka Boża została zabrana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłaniec odpowiedział: - Uciekł Izrael przed Filistynami. Wielka klęska spadła na naród. Polegli również twoi dwaj synowie, Chofni i Pinchas. Arka Boża została zabrana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чоловік відповів і сказав: Ізраїльський чоловік втік з перед лиця чужинців, і була велика січ в народі, і оба твої сини померли, і забрано божий кивот.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zwiastun odpowiedział, mówiąc: Israel uciekł przed Pelisztinami oraz lud poniósł wielką klęskę; zginęli też dwaj twoi synowie – Hofni i Pinchas, a Boża Arka została zabrana.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wówczas przynoszący tę wieść odpowiedział, mówiąc:

	dynamiczny	Świata	”Izrael uciekł przed Filistynami, doszło też do wielkiej klęski wśród ludu; także dwaj twoi synowie, Chofni i Pinechas, ponieśli śmierć, a Arka prawdziwego Boga została zdobyta”.
--	------------	--------	--